

医学科技期刊中中英文字母编排规范探索

龙 亮,冷怀明

(中国人民解放军第三军医大学 学报编辑部,重庆 400038)

摘 要:医学科技期刊中外文的编排较为复杂。文中针对目前医学科技期刊中英文字母编排混乱的现状,参考国内外相关文献及规范,结合编辑工作经验,提出了容易混淆、忽视而出错的 3 个方面的中英文字母编排问题,探讨合理规范的编排方式,并提出了一些观点。

关键词:医学科技期刊;编排规范;中英文

中图分类号:G237.5

文献标识码:A

文章编号:1672-5379(2012)07-0245-02

科技期刊的标准化和规范化是期刊全面质量的重要方面,医学科技期刊的编排也越来越规范以满足学术交流与期刊国际化的需要^[1]。论文中英文字母的编排也逐步被各期刊编辑部重视,制定了相关规范以指导作者撰写及编辑加工处理。但医学科技期刊涉及作者研究范围广、编辑专业分工细、需要编辑部处理的问题多等问题,从而导致各期刊,甚至是同一期刊中中外文字母编排混乱或前后不统一,影响期刊质量,妨碍学术交流。针对医学科技期刊中中外文字母编排的现状,笔者总结了医学科技期刊编辑工作中发现的 3 点中英文字母编排问题,参考国内外相关文献及规范,探讨合理规范的编排方式,并提出了笔者的观点,供编辑同仁参考。

一、基因与蛋白质中英文名称编排

1995 年首次出版的《TIG 遗传命名指南》^[2]是由国际知名杂志《遗传学进展》编辑部编写的,集中了世界上主要的模式生物命名委员会的命名规则,其中详细规定了各种基因和蛋白质的表示方法。TIG 遗传命名规则严谨、科学、翔实,已成为世界上应用最广泛、最权威的遗传命名规则。笔者在编辑工作中发现,国内各期刊对基因与蛋白质中英文名称的编排方式不同,甚至同一期刊不同卷期,更甚是同一卷期内其编排方式也未统一。根据 TIG 遗传命名指南规定和文献^[3]及文献^[4],结合自身编辑工作经验,笔者总结了在医学论文中出现频率较高

的模式生物的基因及蛋白质的表示规则。(1)人类基因的中文全名用正体表示;基因符号用斜体大写的英文字母与正体的阿拉伯数字表示;蛋白质用正体的基因符号表示。(2)细菌的基因符号由 3 个小写斜体字母组成,不同基因座加斜体大写字母区别;蛋白质产物用正体、首字母大写的相应基因或基因座表示。(3)大鼠的基因符号由首字母大写的斜体字母和正体阿拉伯数字组成,总字符数不超过 6 个;蛋白质用正体、大写的相应基因符号表示。(4)小鼠的基因符号由 2~4 个斜体字母和正体阿拉伯数字组成,首字母大写;蛋白质的表示方法与大鼠一样,用正体、大写的相应基因符号表示。

造成基因和蛋白质表达不规范的原因可能为:

(1)目前尚没有明确的相关国家标准及编排格式,无法指导编辑规范化加工;(2)期刊编辑部不重视,没有研究制定规范的编排格式;(3)作者专业不同,学术研究水平、科学态度不一,撰写文章中书写不一;(4)编辑专业分工不同、领域有限,而且没有国家规范及编排格式指导,不敢轻易修改和规范作者的写法。针对这些问题,笔者建议做以下努力,力求实现基因和蛋白质的规范表达:(1)各编辑或编辑部提出建议、统一思想,督促相关部门重视基因和蛋白质的规范表达,尽快制定相关国家标准及编排格式;(2)期刊编辑部根据国家规范和编排格式,结合本刊特点,组织编辑进行相关业务学习,力求本刊各卷各期统一基因和蛋白质的规范表达,体现医学科技期刊的科学性、严谨性;(3)期刊编辑部将制定的基因和

*收稿日期:2012-03-15

作者简介:龙 亮(1981—),女,四川达县人,中国人民解放军第三军医大学编辑,研究方向:编辑学。

蛋白质的表达规范以消息、学习之窗等补白,或加入到该刊稿约里的形式,广而告之目标作者,甚至是读者,以促成基因和蛋白质的规范表达;(4)进行了基因和蛋白质规范表达业务学习的编辑,应在尊重作者的前提下,依据规范,改必有据,大胆求证,进行修改统一。

二、英文单词在中文文章句中的编排

在英文文章里,一般情况下句首单词首字母大写。笔者在编辑工作中,在中文医学科技期刊中时常遇到英文单词出现在句子里,或在句首,或在句中、句尾。据调查,较多编辑部依然沿袭英文文章的规范,要求英文单词出现在中文句子的句首时,则首字母大写;而出现在句中、句尾时,则不要求。在中英文不同的语言环境下,这一照搬照用混淆概念,不科学。在中文文章里出现的英文单词,应考虑其就是一个符号,一个代码,有一一对应性,应该遵从中文语言规范,而不能搬用英文环境里的时态、单复数等进行区分。理由如下:首先,应确定英文单词的含义,有无特殊要求,比如基因与蛋白质涉及以首字母大小写进行区分的情况。这种情况下,简单的以是否在句首来要求单词首字母大小写,反而导致错误。其次,同一个单词,在一篇中文文章里,应该指向同一个事物,如果因在句中位置不同而表现形式不同,势必出现在文中前后不统一的情况,给读者造成不必要的困惑。

三、中文文章句中涉及英文单词的点号运用

这仍然是一个中英文不同语言环境下应遵从主体语言规范的问题。

(一)多个英文单词连排间点号的选择

不少认真、全面的编辑部要求在中文文章句中多个英文单词连排时,其间停顿用逗号,理由是英文规范中标点符号没有顿号。就这一问题,相关部门没有制定国家规范和编排格式,期刊编辑部也没有

引起重视而进行统一,造成各期刊或同一期刊不统一。此时的英文单词也仅是一个符号、代码,如同汉字,并且在中文主体语言环境下,应该遵从中文语言规范,应该选用顿号,并且各卷期统一。另外,两个英文单词之间表示起止或范围时,也建议遵从中文语言规范,选用“—”或“~”,不选用英文的短字线,还可避免与表示阴性混淆^[5]。

(二)英文单词在句末时点号的选择

当英文单词出现在中文文章的句末时,一些编辑部仍然遵从了英文语言规范(英文中实心点号表示句末停顿,而没有句号),选用了实心点号代替句号,破坏了中文主体语言的协调性和完整性。建议选用中文文章中的句末停顿句号。

医学科技期刊承载着医学科技信息的产生、存储、交流和推广,标准化、规范化的编排将有利于信息交换和资源共享,更是衡量科技期刊整体质量的重要指标。国家规范及编排格式虽然力求完备,但随着医学科学的不断发展,势必要求相关部门不断地研究出正确、合理的相应规范及编排格式。再次是需要期刊编辑部,特别是每个编辑,应肩负起文化责任,努力学习分子生物学专业知识,不断提高自身素质与编辑业务水平,为期刊的不断规范化、逐步国际化尽一份力。

参考文献:

- [1] 陈浩元. 科技书刊标准化 18 讲[M]. 北京:北京师范大学出版社,1998:1-4.
- [2] 遗传学进展编辑部. TIG 遗传命名指南[M]. 王金发,陈中健,杨琳,等,译. 北京:科学出版社,2000:53-55.
- [3] 张翠英. 基因及蛋白质符号的规范编排[J]. 编辑学报,2004,16(4):262-263.
- [4] 张冰. 科技期刊中基因及蛋白质的规范表达[G]//赵惠祥. 学报编辑论丛. 上海:上海交通大学出版社,2007:81-83,86.
- [5] 刘维九. 浅论医学科技期刊的语言特点[J]. 科技与出版,1998(5):27-28.

责任编辑:唐益明